

似铁,风月,使君子细与平章。平昔生涯筇竹杖,来往,却恹沙鸟笑人忙。便好剩留黄绢句,谁赋?银钩小草晚天凉(《定风波·药名》)。

句中加下划线的词语都一语双关,影射中药名。除“寒水石”、“空青”、“使君子”、“小草”(远志苗)暗合原名外,“怜心”谐“莲心”、“生涯”谐“生芽”、“恹沙”谐“蚕沙”、“留黄”谐“硫黄”。双关修辞格一般都很难翻译,勉强译出也使原文意趣全无。上面这首小诗也不例外,若按字面译出,原文双关语义荡然无存,但若按原文双关语所影射之意译出,则不仅诗意全无,原文所表达之意义亦皆失。这首诗竟然直译不“信”,意译也不“信”,音译根本谈不上“信”与“不信”。这样的双关修辞格竟似根本不可以译!硬译无疑无法表达原文之意,而意译又会使翻译本身变得毫无意义。

这虽然是一个比较特殊的例子,但也从一个侧面说明了翻译中求“信”的不易。孔子说:“人而无信,不知其可也。”法缘先生说:“译事而无信,亦不知其可也。”译事“信”为本,“信”字不守,势必愈“达”愈南辕北辙,愈“雅”愈张冠李戴。但对“信”的追求也不可仅仅依赖直译、意译和音译等常见的翻译方法,还应扩展翻译的视野,从跨语际交流的广阔空间中去寻求“信”的基础。在跨语际交流的平台,实际上没有什么东西是不可以翻译的。所谓的“不可译性”,实际上只说明某些常规翻译手法的局限性,而不是表明有关概念或文本真的不可以翻译。比如上

面提到的《定风波·药名》这首诗,表面上看来真的好像不可译,用常规手法也确实无法译。但这并不是问题的终结。常规手法不可译,并不说明通过非常规手法也不可译。

如果我们想给国外读者翻译介绍这首诗,按照常规翻译的手法来处理,自然行不通。那么我们可以采用非常规的手法,比如首先讲解词法句法,其次介绍诗词韵律,再次讲述文理医理,最后分析本意寓意。这样做似乎已经不是翻译了,而是解释。然而翻译的第一步不就是理解吗?我们所做的,不过是将我们在翻译中的理解过程原原本本地介绍给了读者,并且将表达的思考与推敲过程也清清楚楚地展示给了读者。这就使得读者从头至尾地参与了理解和表达这两个翻译中的基本过程,并因此而理解了这首诗的内容、风格和意义。所以严格说来,不同语言和文化在交流中实际上是不存在不可理解和不可翻译问题的。

这使我想起了朱熹的诗《春日》:

胜日寻芳泗水滨,
无边光景一时新。
等闲识得东风面,
万紫千红总是春。

是的,“春”应该是万紫千红的,“译”也应该是多法并举的。万紫千红所映照的总是“春”,多法并举所遵循的总是“信”。

[收稿日期] 2005-04-15 [本文编辑] 周庆辉

Research on English Translation of TCM 中医英译研究

表示范畴的词语在中医英译中之处理

罗 磊

(洛阳大学成人教育学院,河南 洛阳 471000)

[关键词] 医学,中国传统;语言学;翻译;英语;表示范畴的词语

[中图分类号] R2-05 [文献标识码] A [文章编号] 1672-1977(2005)03-0251-02

Words expressing category in Chinese-English translation of traditional Chinese medicine

LUO Lei

(College of Adult Education, Luoyang University, Luoyang, Henan Province 471000, China)

KEY WORDS medicine, Chinese traditional; linguistics; translation; English; words expressing category

J Chin Integr Med, 2005, 3(3): 251-252

[作者简介] 罗 磊(1959-),男,副教授,副主任医师。

Correspondence to: LUO Lei, Associate Professor. E-mail: luoleilei@sina.com.cn

中医英译中常常遇到表示范畴的词语,如英译“生脉散复方之古往今来”这样一个标题,首先要处理“生脉散”和“复方”的关系。两者是前者修饰后者的修饰关系?还是其他什么关系?确认关系后又怎样处理?

若是前者修饰后者的修饰关系,句子势必翻译成“Pulse-Activating Powder Formulae of all ages”之类的语义。“Pulse-Activating Powder”是修饰成分,而“Formulae”是被修饰成分。但是“Pulse-Activating Powder Formulae”又是什么呢?按“Pulse-Activating Powder Formulae”这样的翻译,“生脉散复方”似乎不是“生脉散”。

查《方剂学》很容易得知,“生脉散”所含三味药物是人参、麦冬及五味子。和原文中的讨论所述药物相同,故可以认为“生脉散复方”就是“生脉散”。其实,根据中医方剂学知识,“生脉散复方”的内涵就是“生脉散”。“生脉散复方”的翻译完全可以将“复方”二字不翻译,翻译成“Pulse-Activating Powder”^[1],而“生脉散复方之古往今来”这样一个标题可直接翻译为“Pulse-Activating Powder of all ages”。

出现这种语言现象的原因是因为汉语的丰富多彩性使然。那么“复方”二字在这里不翻译的理论依据是什么呢?

“复方”二字是指“方剂(Formulae)”,在原文中是表示范畴的词语,失去了具体含义,在这里可以不翻译。

另外,汉语中有一些名词,如“状态”、“任务”、“表现”、“情况”、“形式”、“问题”等通常有具体的含义,自然应当照译,或做变通翻译。如:

(1)哮喘不是一种病,而是各种支气管疾患的一种临床表现形式。

Asthma is not a disease entity but one form of clinical presentation of a variety of disorders of the bronchi^[2] .

(2)肝的藏血功能发生障碍时,可出现两种情况。

When the liver function in storing the blood is disturbed, two possible disorders may arise .

但是当它们用来表明范畴时,则失去了具体含义,一般可以省略不译^[3]。如:

(1)这一平衡状态遭到破坏,即形成肾的阴阳失调的病理变化。

If this balance is disturbed, there will be the pathological changes of disharmony between yin and yang of the kidney .

(2)血病的表现,一般分为出血、瘀血和血虚。

Blood disorders are generally divided into hemorrhage, blood stasis and hemopenia .

(3)这种分类方法便于临床实用。

This kind of classification is convenient for clinical practice^[4] .

(4)利用现代科学手段对复方作用原理进行了大量实验研究,更进一步丰富、发展了方剂学的内容。

A lot of experimental research on formulae have been done through modern scientific methods, which further developed the formulaology^[5] .

以上例句中的“状态”、“表现”、“方法”、“内容”都类似“生脉散复方之古往今来”这样一个标题中的“复方”二字,是表示范畴的词语。从翻译理论上讲,可以不翻译。

总之,在汉语中有一些表示范畴的词语,中医英译时要注意识别,并按照省略不翻译的方法进行处理。

[参考文献]

- 1 北京中医药大学主编. Formulas of Traditional Chinese Medicine[M]. 北京: 学苑出版社, 1998. 160.
- 2 唐国顺. 汉英医学写作用语词典[M]. 上海: 上海译文出版社, 1993. 371.
- 3 罗 磊. 现代中医药汉英翻译技巧[M]. 北京: 中医古籍出版社, 2004. 50.
- 4 北京中医药大学主编. Formulas of Traditional Chinese Medicine[M]. 北京: 学苑出版社, 1998. 18.
- 5 北京中医药大学主编. Formulas of Traditional Chinese Medicine[M]. 北京: 学苑出版社, 1998. 6.

[收稿日期] 2004-07-22 [本文编辑] 周庆辉